

SECRETÁ

Tua, Dómine, munéribus altária cumúlámus: illús nativítatem honóre débíto celebrántes, qui Salvátorem mundi et cécinít adfutúrum, et adésse monstrávit, Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Sopra i tuoi altari accumuliamo le offerte, o Signore, celebrando col dovuto onore la natività di colui che preannunziò la venuta del Salvatore del mondo, e presente indicò il Signore nostra Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO COMUNE

COMMÚNIO

Lc. 1, 76 - Tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: praeíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias eius.

Luca 1, 76 - Tu, o fanciullo, sarai chiamato profeta dell'Altissimo: precederai il Signore per preparargli a via.

POSTCOMMÚNIO

Sumat Ecclésia tua, Deus, beáti Ioánnis Baptístae generatióne laetítiam: per quem suae regeneratiónis cognóvit auctórem, Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

La tua Chiesa, o Dio, si ralleghi nella nascita del beato Giovanni Battista, per mezzo del quale conobbe l'Autore della sua rigenerazione: il Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Natività di San Giovanni Battista

INTRÓITUS

Is. 49, 1 et 2 - De ventre matris meae vocávit me Dóminus nomine meo. Et pósuit os meum ut gláudium acútum: sub teguménto manus suae protéxit me, et pósuit me quasi sagíttam eléctam.

Ps. 91, 2 - Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo Altíssime.

Glória Patri...

Is. 49, 1 et 2 - De ventre matris meae...

Is. 49, 1 e 2 - Il Signore mi chiamò col mio nome fin dal seno di mia madre. Rese la mia bocca pari a una spada tagliente: mi protesse all'ombra della sua mano, e mi foggìo come una freccia acuta.

Sal. 91, 2 - È bello lodarti, o Signore: inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Gloria al Padre...

Is. 49, 1 e 2 - Il Signore mi chiamò col ...

ORÁTIO

Deus, qui praeséntem diem honorábilem nobis in beáti Ioánnis nativítate fecísti: da pópulis tuis spirituálium grátiam gaudiórum; et ómnium fidélium mentes dírige in viam salútis aetérnae. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che ci hai donato questo giorno memorabile mediante la natività del beato Giovanni, concedi ai tuoi popoli la grazia delle gioie spirituali, e dirigi le menti di tutti i fedeli sulla via dell'eterna salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Isaiae** Prophetae, 49, 1-3, 5, 6 et 7

Audíte, ínsulae, et atténdite pópuli de longe: Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meae recordátus est nóminis mei. Et pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suae protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam: in pharétra sua abscóndit me. Et dixit mihi: Servus meus es tu, Israël, quia in te gloriábor. Et nunc dicit Dóminus, formans me ex útero servum sibi: Ecce dedi te in lucem géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terrae. Reges vidébunt, et consúrgent príncipes, et adorábunt propter Dóminum, et sanctum Israël, qui elégit te.

M. - Deo grátias.

Lettura del Profeta Isaia, 49, 1-3, 5, 6 e 7

Ascoltate, o isole, e state attenti o popoli lontani: il Signore mi chiamò fin dalle viscere di mia madre, fin dal suo seno si ricordò del mio nome. E rese la mia bocca pari a una spada tagliente: mi protesse sotto l'ombra delle sue mani, mi foggìo come freccia acuta e mi ripose nella sua faretra. E mi disse: Tu sei il mio servo, o Israele, e in te mi glorierò. E ora il Signore, che mi formò suo servo fin dal seno di mia madre, dice: Ecco, ti ho costituito come luce per le genti, per portare la mia salvezza fino alla estremità della terra. I re ti vedranno, i principi si leveranno, ti onoreranno a causa del Signore, del Santo d'Israele che ti ha scelto.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Jer. 1, 5 et 9 - Priúsquam te formárem in útero, novi te: et ántequam exíres de ventre, sanctificávi te.

Misit Dóminus manum suam, et tétigit os meum, et dixit mihi.

Gerem. 1, 5 e 9 - Prima che ti formassi nel seno di tua madre, ti ho conosciuto: e prima che uscissi dalle sue viscere, ti ho santificato.

Il Signore stese la sua mano, mi toccò la bocca e mi parlò.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Lc. 1, 76 - Tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: praefbis ante Dóminum paráre vias eius.

Allelúia, allelúia.

Luca 1, 76 - Tu, o fanciullo, sarai chiamato profeta dell'Altissimo: precederai il Signore per preparar gli la via.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum Lucam, 1, 57-68

Elísabeth implétum est tempus pariendi, et péperit fílium. Et audiérunt vicini, et cognáti eius, quia magnificávit Dóminus misericórdiam suam cum illa, et congratulabántur ei. Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere puérum, et vocábant eum nómine patris sui Zacharíam. Et respóndens mater eius, dixit: Nequáquam, sed vocábitur Ioáannes. Et dixérunt ad illam: Quia nemo est in cognatióne tua, qui vocétur hoc nómine. Innuébant áutem patri eius, quem vellet vocári eum. Et pósulans pugillárem, scipsit, dicens: Ioáannes est nomen eius. Et miráti sunt univérsi. Apértum est áutem íllico os eius, et lingua eius, et loquebátur benedícens Deum. Et factus est timor super omnes vicínos eórum: et super ómnia montána Iudaéae divulgabántur ómnia verba haec: et posuérunť omnes, qui audiérant in corde suo, dicétes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Dómini erat cum illo. Et Zacharías pater eius replétus est Spírítu Sancto, et prophetávit, dicens: Benedíctus Dóminus Deus Israël, quia visitávit et fecit redemptiónem plebis suae.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo Luca, 1, 57-68

Si compí il tempo in cui Elisabetta doveva partorire, ed ella partorí un figlio. I vicini e i parenti, avendo udito che il Signore aveva mostrata la sua misericordia verso di lei, se ne congratulavano. Dopo otto giorni, vennero a circumcidere il bambino, e volevano chiamarlo Zaccaria, come suo padre. Ma sua madre intervenne, dicendo: No, invece avrà nome Giovanni. Le replicarono: Non c'è nessuno nel tuo parentado che abbia questo nome. E facevano dei cenni al padre, per sapere come voleva che fosse chiamato. Ed egli chiesta una tavoletta, vi scrisse: il suo nome è Giovanni. E tutti restarono stupefatti. In quel momento la sua bocca si aprí e la sua lingua si sciolse, ed egli parlava benedícendo il Signore. Il timore invase l'intero vicinato, e la fama dell'accaduto si diffuse per tutte le montagne della Giudea. Quanti udavano queste cose, vi riflettevano e andavano dicendo: Che bambino sarà mai questo? Perché la mano del Signore era con lui. E Zaccaria, suo padre, fu ripieno di Spirito Santo, e profetò dicendo: Benedetto sia il Signore Dio d'Israele, perché ha visitato e redendo il suo popolo.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 91, 13 - Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quae in Libano est, multiplicábitur.

Sal. 91, 13 - Il giusto fiorisce come palma: cresce come cedro del Libano.